

## Agreement for Educational and Research Cooperation between Tohoku University, Japan and Helsinki University of Technology, Finland

In a mutual desire to promote further intercultural, educational and research exchange, Tohoku University, Japan and Helsinki University of Technology, Finland agree in the following framework of academic cooperation:

- (1) Promotion of joint research activities.
- (2) Invitation to short-term visits of faculty members for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities.
- (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both universities.
- (4) Exchange of faculty members and students for study and research.

Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.

The exchange of students should be implemented according to attached memorandum.

The fields of study are to be designated for each case, based on mutual interests. The conditions for employing the achieved results as well as the arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both parts on each specific case.

Both Universities understand that all financial arrangements will depend upon availability of funds in each specific case, which may be joint and/or separately sought by both institutions.

This agreement will become effective from the date of the signatures by the representatives of the Universities and valid for the initial period of five years. The agreement will be subjected to review after this period and may be extended or renewed in mutual accord.

The agreement should be ratified in two original documents, both written in English language and being equally authentic.

Date: *Oct. 24, 2001*

*H. Abé*

---

Hiroyuki Abé  
President  
Tohoku University

Date: *NOV. 5. 2001*

*Paavo Uronen*

---

Paavo Uronen  
President  
Helsinki University of Technology

東北大学とヘルシンキ工科大学との間の学術交流に関する協定書（訳）

国際協力を一層促進しようという相互の願いに沿って、日本国東北大学とフィンランドヘルシンキ工科大学は文化、教育および学術上の協力について、次の通り協定を締結する。

- (1) 共同研究活動
- (2) 講義、講演、会議参加、討議および討論会への研究者の短期間の招待
- (3) 両機関の関心ある分野での情報・刊行物の交換
- (4) 勉学と研究のための学部学生、大学院学生および教官の交流

他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。

学生交流は別に定めた細則に基づき実施する。

学問分野は相互の興味に基づいて示される。

共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、並びに特定の訪問、交換はそれぞれの特定の場合ごとに取り決める。

両校は、すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに協議され、利用する資金の性格と範囲によるものであることを了解する。

本協定は両校の代表者による署名の日から5年間有効とする。協定は期限終了後見直され、相互の合意ののちに延長される。

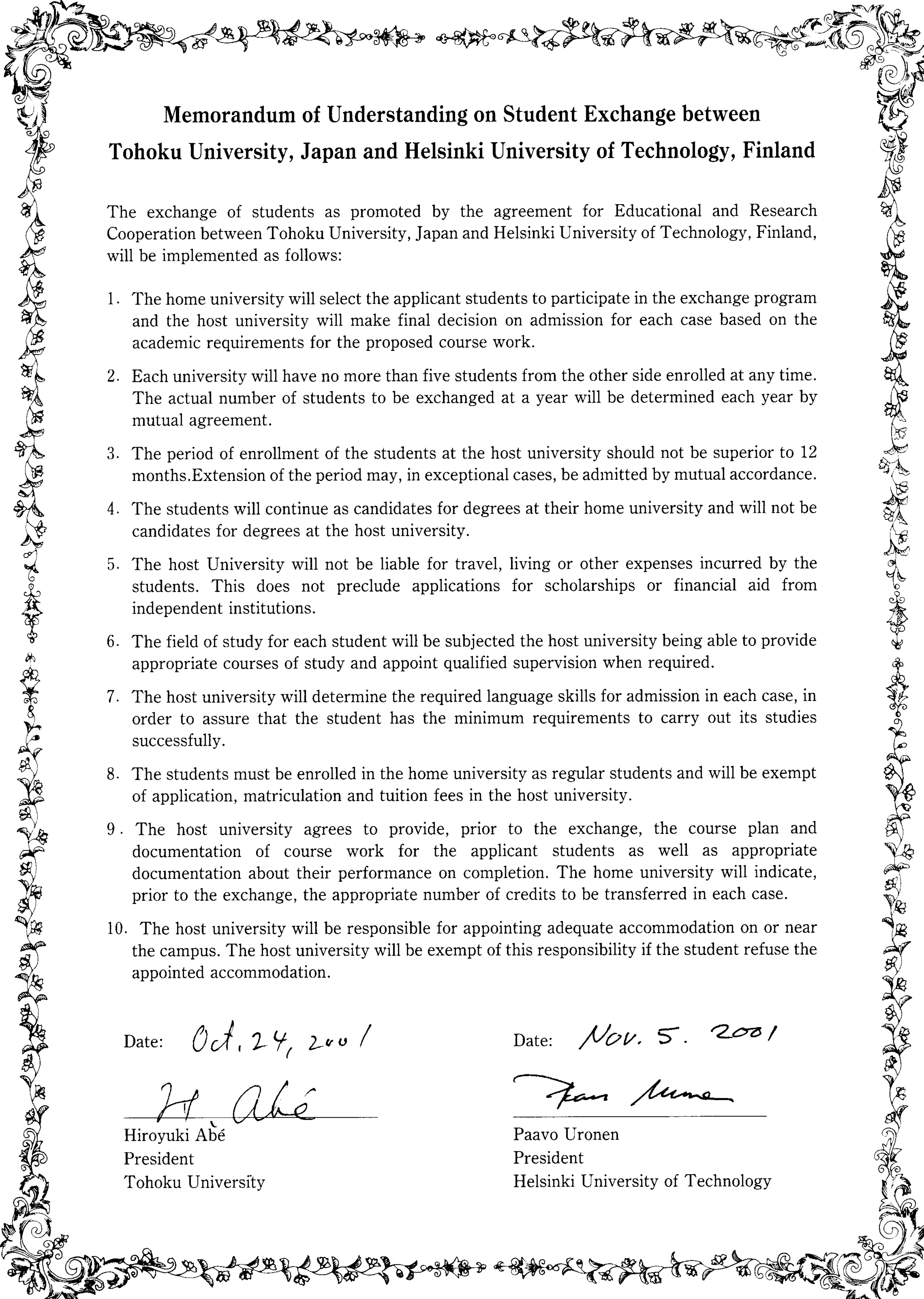
本協定書は英語により各2通作成し、いずれも等しく正文である。

年 月 日

年 月 日

阿部博之  
東北大学総長

Paavo Uronen  
ヘルシンキ工科大学学長

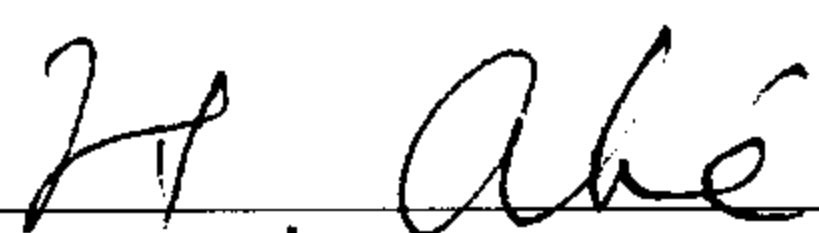


## Memorandum of Understanding on Student Exchange between Tohoku University, Japan and Helsinki University of Technology, Finland

The exchange of students as promoted by the agreement for Educational and Research Cooperation between Tohoku University, Japan and Helsinki University of Technology, Finland, will be implemented as follows:

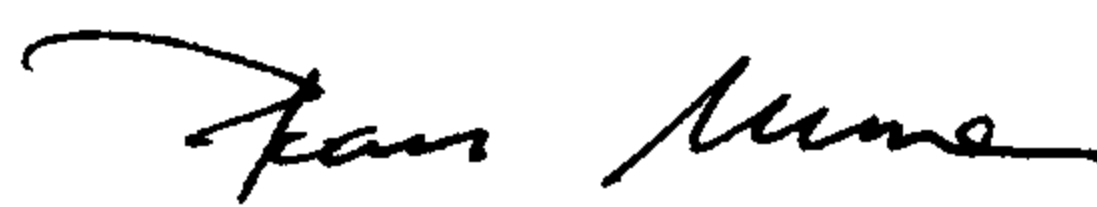
1. The home university will select the applicant students to participate in the exchange program and the host university will make final decision on admission for each case based on the academic requirements for the proposed course work.
2. Each university will have no more than five students from the other side enrolled at any time. The actual number of students to be exchanged at a year will be determined each year by mutual agreement.
3. The period of enrollment of the students at the host university should not be superior to 12 months. Extension of the period may, in exceptional cases, be admitted by mutual accord.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
5. The host University will not be liable for travel, living or other expenses incurred by the students. This does not preclude applications for scholarships or financial aid from independent institutions.
6. The field of study for each student will be subjected the host university being able to provide appropriate courses of study and appoint qualified supervision when required.
7. The host university will determine the required language skills for admission in each case, in order to assure that the student has the minimum requirements to carry out its studies successfully.
8. The students must be enrolled in the home university as regular students and will be exempt of application, matriculation and tuition fees in the host university.
9. The host university agrees to provide, prior to the exchange, the course plan and documentation of course work for the applicant students as well as appropriate documentation about their performance on completion. The home university will indicate, prior to the exchange, the appropriate number of credits to be transferred in each case.
10. The host university will be responsible for appointing adequate accommodation on or near the campus. The host university will be exempt of this responsibility if the student refuse the appointed accommodation.

Date: Oct. 24, 2001



Hiroyuki Abé  
President  
Tohoku University

Date: Nov. 5. 2001



Paavo Uronen  
President  
Helsinki University of Technology

東北大学とヘルシンキ工科大学との間の学術交流協定に基づく学生の交流（訳）

東北大学とヘルシンキ工科大学との間の学術交流協定に基づく学生の交流は、次の通り実施する。

1. 交換プログラムに参加する学生の選考は先ず派遣大学が行い、提示されているコースごとの学究的必要条件に基づいて、その最終的な許可は受入大学が行うものとする。
2. 毎年、5名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定するものとする。
3. 学生の在学期間は、原則として、12ヶ月以内とする。例外として在学期間の延長は両大学の合意によって認められる。
4. 交換プログラムの期間中、学生は、派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
5. 渡航費、生活費その他の費用は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 学生の専門分野は、受入大学が的確な指導教官を配置できかつ適切な授業科目を提供できる分野とする。
7. 受入大学は交換学生が成果を収めるために最低限必要な語学力を取り決めることができる。
8. 交換学生は学籍を派遣元の大学におかなければならない。また、受入大学は交換学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
9. 学生の派遣に先立ち、両者は受け入れ学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を相互に提供することに同意する。学生の派遣に先立ち、派遣大学はそれぞれの規程に従って適切な単位数を示唆する。
10. 受け入れ大学は、交換学生にキャンパス内または付近の適当な宿舎を確保できるよう援助する責を負う。ただし、学生が提示された宿舎への入居を拒否した場合はその限りではない。

年 月 日

年 月 日

阿部博之  
東北大学総長

Paavo Uronen  
ヘルシンキ工科大学学長